

**16 - 17 - 18 - 19 Mai / Mayıs**

**11ème Festival International de  
Théâtre Lycéen Francophone d'Istanbul**

**11. İstanbul Uluslararası Ortaöğretim  
Fransızca Tiyatro Festivali**

**au Lycée Français Notre Dame de Sion  
Notre Dame de Sion Fransız Lisesi'nde**



Et Le voilà !  
C'est reparti !

On prend les mêmes -et d'autres-, des fidèles -et des nouveaux- et on recommence!

Le Festival International de théâtre francophone lycéen fête son 11ème anniversaire!

Nous accueillerons au Lycée Notre Dame de Sion pendant 4 jours forts en théâtre, en festività en francophonie et en jeunesse, quatorze troupes venues de Belgique, de Bulgarie, d'Ankara, de Bursa, d'Izmir et d'Istanbul!

Nous sommes impatients de découvrir leurs spectacles, mais avant tout:

Il nous faut remercier Le Lycée Notre Dame de Sion, qui nous accueille pour la troisième année consécutive.

Il nous faut remercier tous les établissements participants qui nous soutiennent de leur enthousiasme et de leurs finances.

Il nous faut remercier la Compagnie Unique et Giratoire, la Compagnie AFUT et le groupe Les yeux rouges qui nous honorent de leur présence!

Et il ne faut pas que nous oublions dans nos remerciements nos gentils animateurs, nos équipes journalistique et photographique, la cantine du lycée NDS qui nous nourrit ainsi que tous les parents hébergeurs et confiants... sans lesquels le Festival ne pourrait être ce qu'il est.

Le programme est serré, 4 jours intenses à venir! Nous en sortirons épuisés mais repus d'émotions, de souvenirs et d'images de théâtre et d'amitié!  
Alors...

Pas de temps à perdre !  
C'est maintenant!  
Brigadier ?  
Les trois coups!...  
Que le rideau s'ouvre !

İşte !  
Yeniden başladı !

Tanıklarımızla- ve henüz tanımadıklarımızla,- sadık dostlarla – ve yenileriyle – tekrar başlıyoruz.

Uluslararası Fransızca Lise Tiyatro Festivali 11. yıldönümünü kutluyor!.

Notre Dame de Sion Lisesi'nde, tiyatro, Fransızca, şenlik ve gençlik coşkusuyla dolu 4 gün boyunca, Belçika'dan, Bulgaristan'dan, Ankara'dan, Bursa'dan, İzmir'den ve İstanbul'dan gelen ondört topluluğu ağırlayacağız.

Gösterilerini izlemek için sabırsızlanıyoruz, ancak öncelikle :

Bizleri üç yıl üst üste ağırlayan Notre Dame de Sion Lisesi 'ne teşekkür ederiz.

Maddi ve manevi; her şekilde ve her koşulda bizleri destekleyen eğitim kurumlarına teşekkür ederiz.

Davetimizi onurlandıran "Unique et Giratoire" ve, "AFUT" Kumpanyalarına ve "Les yeux rouges" topluluğuna da teşekkür ederiz!

Animatörlerimizi, gazete ve fotoğraf ekiplerimizi, yemeklerimizi hazırlayan NDS Lisesi Kantinini ve de evlerini konuklarımıza açan velilerimizi de unutmuyoruz. Onlar olmasa böyle bir festival düzenleyemezdik.

Program yoğun; önümüzde 4 dopdolu gün var! Belki yorulacağız ancak tiyatro ve dostluk anılarının mutluluğu ile ayrılacağız.

Dolayısıyla...

Kaybedecek zaman yok !  
Şimdi başlıyoruz !  
Ve perde !

16/05/08  
Vendredi  
Cuma

Lycée Notre Dame de Sion  
Notre Dame de Sion Lisesi  
Istanbul

## **Novecento: pianiste** **Novecento: Piyanist**



*Tim se souvient: Il y a des années, il s'est fait embauché comme trompettiste sur un paquebot transatlantique « le Virginian ». Là, il s'est lié d'amitié avec une légende: Danny Boodman T.D. Lemon Novecento, le plus grand pianiste qui n'ait jamais joué sur l'océan! Novecento est né sur le bateau... et il n'en est jamais descendu...*

*Tim anımsıyor. Yıllar önce « le Virginian » adında bir transatlantikte trompetçi olarak çalışmaya başlamıştı. Burada Danny Boodman T.D. Lemon Novecento, adında bir efsane ile dost olmuştu. Okyanusta çalan en büyük piyanist! Novecento gemide doğmuş... ve hiç karaya inmemişti...*

Nom de l'auteur / Yazar

*Adaptation du monologue de **Alessandro BARICO***

**Alessandro BARICO** 'nun bir monologunun uyarlaması

Mise en scène / Sahneleyen

**Fabienne ALTINOK**

**Stephane CARVAJAC**

Acteurs / Oyuncular

**Erdener BALALAN, Ece VURAL, Cosku ARSLANBOĞAN, Bilge AYDOĞAN, Gizem KARASU, Yiğitcan PAR, Güzde KAYA, Kansu OKYAY, Defne BAYVAŞ**

16/05/08  
Vendredi  
Cuma

Lycée Saint Michel  
Saint Michel Lisesi  
Istanbul

## Nous, les Hommes Biz, İnsanlar

*Karagöz et Hacivat nous présentent l'histoire d'un homme qui, un matin, se réveille et découvre un monde étrange, inquiétant, où il ne reconnaît plus rien. C'est comme si tout avait changé. Il essaie de comprendre ce qui s'est passé. Ne ferait-il donc pas mieux de regarder juste à côté de lui !*

*Karagöz ve Hacivat bize, bir sabah uyandığında tamamen yabancı ve korkutucu bir dünya ile karşı karşıya kalan bir adamın hikayesini sunuyor. Sanki bir gecede her şey değişmişti. Ne olduğunu anlamaya çalışıyor. Aradığı cevap çok yakınında, eğer bakmaya cesaret edebilirse !*



Nom de l'auteur / Yazar  
**Aziz NESİN**

Mise en scène / Sahneleyen  
**Dominique BROSSARD**  
**Şirvan AKAN**

Acteurs / Oyuncular

**Talia PIKE, İlke ALAY, Pelin ERMAN, Nil Irmak KÜÇER, Gamze GÖKOSMANOĞULLARI, Reyhan KIROĞLU, Gizem GÜLSAN, Kerem GÜLSOY, Korhan GÜLSOY, Naz KIBAROĞLU, Senem ÜNAL, Orhun AKIN**

16/05/08  
Vendredi  
Cuma

Lycée Tevfik Fikret  
Tevfik Fikret Lisesi  
İzmir

## Chemin faisant Yol Boyu

*Qu'y a-t-il de l'autre côté du mur ? Rien. Rien ?  
Pas si sûr. Un village, peut-être. Ou peut-être  
autre chose. Presque rien.*

*Duvarın arkasında ne var ? Hiçbir şey. Hiçbir  
şey mi ? O kadar emin olmayalım.  
Belki, bir köy, belki de başka bir şey. Hemen  
hemen hiçbir şey.*

Nom de l'auteur / Yazar  
Adapté de **Charles PERRAULT**  
**Charles PERRAULT'nun eserinden**

Mise en scène / Sahneleyen  
**Pauline RIVES et Elisabeth DURMUŞ**

Acteurs / Oyuncular  
**Özge YAVAŞER, Güneşsu SARANGIL, Aysu AYTEKİN, Alp İRFANOĞLU,  
Fatma KOCADAN, İpek ÇETİNTARAKÇI, Can ÖZÇÖLLÜ,  
Nesrin ÇALIŞKAN, Sevda YAŞILKAYA, Aslıhan ŞİŞMAN, Dilan AYDIN,  
Senem RODOPLU**



16/05/08  
Vendredi  
Cuma

La compagnie Unique et Giratoire  
présente

# “A la croisée des chemins”

Un duo en altitude  
De et avec  
Camille Roux  
et Gaëlle Lécuyer



contact : 0615892738 [rouxcamille@hotmail.com](mailto:rouxcamille@hotmail.com)

16/05/08  
Vendredi  
Cuma

## Compagnie « Unique et Giratoire »

Son diptyque comique et détachable...  
Duo à tendance clownesque et absurde.  
Avec **Camille ROUX** et **Gaëlle LECUYER**

Spectacle professionnel  
Profesyonel Oyun

### L'air de rien

*« Une chaise longue, des jeux de plage, quelques babioles estivales : tout était réuni pour passer un doux moment à la mer...  
Mais l'air de rien, un grain de sable vient s'immiscer dans ce beau programme.  
Pourquoi faut-il toujours que ça dérape, quand on pensait avoir tout prévu ?  
Deux plagistes en mal d'assurance vont laisser éclater leurs frustrations enfouies, dans un face à tout sans merci. Voilà l'aventure fabuleuse d'une chaise longue volante et d'un plateau de jeu indomptable. »*



### A la croisée des chemins

*« A la croisée des chemins » raconte l'histoire de deux êtres perdus qui veulent monter très haut pour descendre très bas une bonne fois pour toute. Mais comment assumer un geste solitaire quand on n'est plus tout seul ? Et si la vie au fond n'était qu'une histoire de pierres posées sur notre chemin pour que celui-ci ne prenne pas la direction attendue.  
Voici l'épopée vertigineuse de la plus belle des rencontres absurdes. »*



16/05/08  
Vendredi  
Cuma

Spectacle professionnel  
Professionnel Oyun

## « Unique et Giratoire » Kumpanyası

sunar : Komik ve bağımsız iki sahne ...  
**Camille ROUX** ve **Gaëlle LECUYER** ile  
Soytarılık ve saçmalık eğilimli bir ikili

### Hissettirmeden...

« Bir şezlong, plaj oyunları, birkaç yaz oyuncağı, denizde hoş bir vakit geçirmek için her şey tamamdı...

Ama aniden, bir kum tanesi gelip bu güzel programa karıştıverdi.

Herşey düşünöldü diye tam rahatlayacakken, neden hep bir şeylerin gelip ortamı bozması gerekir ki ?

Acımasız koşullarla birlikte, kendilerine güveni olmayan iki plajcı, içlerine attıkları yoksunluklarını açığa vuracaklardır.

İşte uçan bir şezlongun ve baskıya gelmeyen bir oyun sahasının inanılmaz öyküsü. »

### Yolların Kesiştiği Yerde

« Yolların kesiştiği yerde » çok yukarılara çıkıp ondan sonra da temelli çok aşağılara inmek isteyen iki kayıp insanın öyküsünü anlatır. Ancak, insan yalnız yapacağı bir şeyi iki kişi olduğunda nasıl üstlenebilir ? Ya hayat , beklenen yöne gitmesin diye yolun üstüne konmuş taşların öyküsünden ibaret ise. İşte anlamsız buluşmalardan en güzelinin baş döndürücü destanı. »



17/05/08  
Samedi  
Cumartesi

Lycée Galatasaray  
Galatasaray Lisesi  
Istanbul

## La consultation... et autres... Muayene... ve Diğer Şeyler...

*Un hôpital... Un  
médecin... un  
fou ?... d'autres  
fous...*

*Bir hastahane...  
Bir doktor... Bir  
deli ?... Daha başka  
deliler...*

*Nom de l'auteur /  
Yazar*

**J. TARDIEU**

*Mise en scène /  
Sahneleyen*

**Maryam et Olivier  
CHARTIER**

*Acteurs / Oyuncular*

**Baturalp ASLAN  
Çisil OĞUZ  
Hande ÖZTÜRK  
Çiğdem TALU  
Emincan FİDAN  
Selin OVALIOĞLU  
Edanur GÜRKEY  
Aybeniz AKSOY  
Aylin KAYA**



Lycée Sainte Pulchérie  
Sainte Pulchérie Lisesi  
Istanbul

## Welcome on board

«Mesdames et messieurs nous vous rappelons que ceci est un vol non fumeur et que l'utilisation des appareils électroniques est interdite durant le décollage et l'atterrissage. les démonstrations de sécurité vont vous être présentées, accordez nous quelques instants.....»



Uçak havalanıyor :  
Baylar, Bayanlar : Sizlere uçak havalanırken ve havaalanına inerken sigara yasağı olduğunu, ve elektronik alet kullanmamanız gerektiğini hatırlatırız. Güvenlik talimatları size bir kaç dakikaya kadar sunulacaktır. Biraz sabretmenizi rica ediyoruz.....

Nom de l'auteur / Yazar

**Le groupe / Grubu**

Mise en scène / Sahneleyen

**Alexandre ABELLAN, Zeynep OKYAY**

Acteurs / Oyuncular

**Denizhan HAZNEDAR, Ece NIĞDELİ, Betina REYNA, Yasemin YILMAZ,  
Aslı BANKACI, Cem KANYAR, Acelya YAMAN, Pelin DIRIM,  
Narot TÜFFEKÇİ, Arno BENGLİAN**

17/05/08  
Samedi  
Cumartesi

Lycée Charles de Gaulle  
Charles de Gaulle Lisesi  
Ankara

## Vie et mort d'un village Bir Köyün Yaşamı ve Ölümü



*Un village au fin fond du Canada se meurt. On s'ennuie, on rêve de l'ailleurs, on se révolte et on est écrasé par le destin.*

*Kanada'nın ücra köşesindeki bir köy can çekişmektedir. İnsanların canı sıkılır, başka yerleri düşlerler ve kader onları ezer.*

Nom de l'auteur / Yazar  
**Nathalie BOISVERT**

Mise en scène / Sahneleyen  
**Patrick HUET**

Acteurs / Oyuncular  
**Elif KESKİN, Feza TANKUT, Kevin OCAK, Naz GÜN, Melis GÜNEY, Deniz BASMAN, Maurine GUILLET, Cerem DEMİRBAŞ, Clémentine HEULIN, ElsaPLANXART, Asli ERDEMLİ, Florent AGUESSE, Nicolas GUILLET**

17/05/08  
Samedi  
Cumartesi

Lycée Anatolien Nişantaşı  
Nişantaşı Anadolu Lisesi  
Istanbul

## Le Musical de Maho Ağa Maho Ağa Müzikali

*La famille Vincent est canadienne, qui vit à Montréal. M. Vincent est journaliste. Il a été muté à Şanlıurfa. La famille Vincent déménagea à Şanlıurfa. À Şanlıurfa un ami bien connu Maho Ağa et sa famille les reçurent à Şanlıurfa. La musical raconte les événements de famille Vincent et de la famille de Maho Ağa à Şanlıurfa.*

*Vincent ailesi Kanadalı, Montreal'de yaşayan bir ailedir. M. Vincent'in, Şanlıurfa'ya gazeteci olarak atanması üzerine, Vincent ailesi Şanlıurfa'ya gider. Şanlıurfa'da tanıdık bir dost –Maho Ağa – ve ailesi onları ağırlar. Müzikalde, Vincent ailesinin, Maho Ağa ve ailesiyle Şanlıurfa'daki serüveni anlatılıyor.*

Nom de l'auteur / Yazar

**Mahmut KAPLAN**

Mise en scène / Sahneleyen

**Mahmut KAPLAN**

Acteurs / Oyuncular

**Orkun ATİK, Yiğit ÖZER, Ezgi ZÜNBÜLOĞLU, Mehmet BARLI, Nihan ÇAKIRLI, Batur AY, Bengü BAŞTUĞ, Muhammet KORKMAZ, Arslancan ÖZTÜRK, Bekir KILIÇ, Kerem İLTER, Ayşenur KARAMAN, Dilek HÜZMELİ, Zeynep YILDIRIM, Haşim PEKKOÇ, Çağla ÖZSOY, Sercan ŞATANC, Hilal ÖZTÜRK, Cansu MACİT, Ece WEST, Ece OSMANOĞLU, Barışcan BÜYÜKARAS, Edgar ŞAR**



17/05/08  
Samedi  
Cumartesi

Spectacle semi professionnel  
Yarı Profesyonel Oyun

**Théâtre AFUT**  
Istanbul

**Comédies**  
**Komediler**

*Un homme, deux femmes... une histoire pour trois point de vue.*

*Bir erkek, iki kadın... üç bakış açısına göre bir öykü*

**Comédie**

**S. Beckett**

**Théâtre**



Nom de l'auteur / Yazar  
**Samuel BECKETT**

Mise en scène /  
Sahneleyen

**Maryam et Olivier  
CHARTIER**

Acteurs / Oyuncular  
**Ahmet-Can TAŞDEMİR,**  
**Reyhan ÖZDİLEK,**  
**Ece TOKAT**

[www.webzinemaker.com/afut](http://www.webzinemaker.com/afut)



[www.webzinemaker.com/afut](http://www.webzinemaker.com/afut)  
**théâtre**  
**afut**  
proposé

18/05/08  
Dimanche  
Pazar

Lycée Bahçeşehir  
Bahçeşehir Lisesi  
Bursa

## Le fusil, les menottes et la colombe : de la guerre à la paix Tüfek, Kelepçe ve Güvercin : Savaştan Barışa

*Spectacle théâtral en quatre temps à partir de textes poétiques sur les thèmes de la guerre, la paix, la prison et la liberté.*

*İçerik olarak savaş, barış, hapisane ve özgürlük temalarından oluşan, dört ayrı tema halinde sunulacak olan şiirsel metinler üzerine dayalı tiyatro oyunu*



Nom de l'auteur / Yazar

*Adaptation théâtrale de poèmes d'Arthur RIMBAUD, Paul ELUARD, Nazım HİKMET et Boris VIAN.*

**Arthur RIMBAUD, Paul ELUARD, Nazım HİKMET ve Boris VIAN** şiirlerinin tiyatroya uyarlanması.

Mise en scène / Sahneleyen

**Carine VANDAMME , Fabien PAPA**

Acteurs / Oyuncular

**Deniz SINAY, Pırıl ALDEMİR, İyas HARA, Melike YILMAZ, İrem YAŞAR, Emre ERTEKİN, Müge BULUŞ, Burcu SÖZERİ, İnal ÖNÜR MEN, Korhan KARABAL, Beliz İNANÇ, İdil ÖZHAMARAT, Peren KAYNAKÇIOĞLU, Yelis YONCA, Deniz ERİPEK, Cansu HATİP, Eliçe UZATICI, Beste EŞERLER, Kübra BASKIN**

18/05/08  
Dimanche  
Pazar

Lycée Romain Rolland  
Romain Rolland Lisesi  
Stara Zagora , Bulgarie / Bulgaristan

Lycée bilingue « Romain Rolland »  
Stara Zagora

**BULGARIE**

**Objets trouvés**

Gerard William



Il peut arriver d'attraper  
d'une main de perdre,  
d'une main de trouver  
d'une main de trouver

Trouver et perdre,  
trouver et perdre.

Si tu attrapes, si que t'as perdu  
le rappelle, si que t'as trouvé  
T'as toujours besoin de reconnaître  
et être sûr de perdre ce que tu as

Trouver et perdre,  
trouver et perdre.

## Objets Trouvés Kayıp Eşya

*Les péripéties d'un guichets  
des objets trouvés à la  
gare... défilé de personnages  
farfelus.*

*İstasyondaki « Kayıp  
Eşya » gişelerinden birinin  
serüveni... tuhaf insanların  
geçidi.*

Nom de l'auteur / Yazar  
**Gérard WILLIAM**

Mise en scène /  
Sahneleyen  
**Stefan DELEV**

Acteurs / Oyuncular

**Iva RAYNOVA,  
Béatrice MAOLE,  
Antony VALCHEV,  
Victoria DRAGIEVA,  
Kristina VALEVA,  
Genadi MIHAYLOV,  
Daniel DONCHEV**



Lycée Saint Joseph  
Saint Joseph Lisesi  
İzmir

## « NikÖnitet »(Ni queue ni tête)

*POurquOi lOnesco ? Parce que l'Absurde n'a jamais eu autant de sens. NikÖnitet. 14 cOmédiens. Des persOnnages qui n'existent que dans, par et pOur une situatiOn. Une vedette américaine. Des autOmObiles mâles et femelles. Un mariage. Un accident dramatique (évit  de justesse). Une rencOntre ? NikÖnitet. Un petit chat mOrt. Des cOurs de français (gratuits). L'Oeuf Ou la pOule. Dick. Une balle de ping-pOng rOnde, blanche, creuse. NikÖnitet.*

*Neden lOnesco ? Ç nk  Abs rd hi bu kadar anlamlı Olmadı. NikÖnitet. 14 kOmedyen. sadece Olayın içinde, Onunla ve Onun için bulunanlar. Amerikalı bir kOnuk Oyuncu. DiŐi veya erkek OtOmObiller. Bir evlilik. Dramatik bir kaza (Olacak mı ?). Bir karŐılaŐma ? NikÖnitet. Küçük  l  bir kedi. Fransızca dersleri (beleŐ). Yumurta Ya da tavuk. Dick. G zel bir ping-pOng tOpu, yuvarlak, beyaz, bOŐ. NikÖnitet.*

Nom de l'auteur / Yazar  
D'apr s les oeuvres d'  
**Eug ne IONESCO**  
**Eug ne IONESCO'nun**  
eserlerinden

Mise en sc ne / Sahneleyen  
**Pierre-Yves DUPUY**

Acteurs / Oyuncular  
**Irmak BAYRAM,**  
**Efecan UCAR,**  
**Hilay SENCAN,**

**İpek GEDİK, Hazal URAN,**  
**Beg m ONAR, Alkım YALIN, MelikŐah KASAPOĐLU, Balım SUNAR,**  
**Mert DOĐU, G lce ŐENOL, Őafak YILMAZ, Eyl l G NG R,**  
**Berrak DAMLACIK**



Lycée Charles de Gaulle  
Charles de Gaulle Lisesi  
Ankara

## Iliade Café İlyada Café



*Une directrice de casting auditionne des acteurs pour jouer une comédie des sentiments. Elle distribue à chacun des rôles. Ainsi la jalousie d'Héra cherchant querelle à Zeus fait sourire les dieux et les hommes qui se débattent entre leurs sentiments d'amour et de haine, sentiments mêlés autour de la mort héroïque que se donnent Achille et Hector.*

*Bir 'casting' müdiresi duygusal bir komedi filmine oyuncu seçmek üzere artistleri dinleyerek onlara rol dağıtıyor. Böylece kıskanç Hera'nın Zeus'la kavga etmek istemesi, Achille ve Hector'un kahramanca ölümü konusunda aşk ve nefretin karışık duyguları arasında gidip gelen insanları ve tanrıları eğlendiriyor.*

Nom de l'auteur / Yazar

D'après **Homère**, dialogues extraits de **l'Iliade**  
**Homeros'un İlyada'sından konuşma alıntıları**

Mise en scène / Sahneleyen

**Catherine Durocher**

Acteurs / Oyuncular

**Murat CENGİZLİER, Cansu ÖZMERT, Kerem SAĞLAMANTUNÇ,  
Aslı BASMAN, Meriç TANIK, Selin ERDEVİREN, Tuvana SATAR,  
Ege YALAVAÇ, Romain MORVANT, Papi Amadou TALL, Ege TÜREL**

Collège Américain  
Amerikan Koleji  
Izmir

## Keloğlan et Zümrüdüanka Keloğlan ve Zümrüdüanka

*Keloğlan est un garçon chauve et intelligent. Son père, le roi demande de tuer le géant afin de prolonger sa vie et de sauver le pommier magique du géant. Le roi va laisser son trône à celui qui sauvera le pommier magique mais il a trois fils. Alors qui est-ce qui pourra sauver le pommier et devenir le roi ? Quant à Zümrüdüanka, c'est un oiseau qui apporte le bonheur et la chance.*

*Keloğlan zeki ve kel bir çocuktur. Yaşlı bir kral olan babası hayatını uzatmak için sihirli elma ağacını devden kurtarmak zorundadır. Kral, devi öldürene tahtını bırakacaktır. Fakat kralın üç oğlu vardır. Acaba hangisi ağacı devden kurtarır kral olacaktır ? Zümrüdüanka'ya gelince, mutluluk ve şans getiren bir kuştur.*

Nom de l'auteur /  
Yazar  
**Anonyme**

Mise en scène /  
Sahneleyen  
**Banu Güran**

Acteurs / Oyuncular  
**Ceren AKDENİZ,  
Alpaslan DOĞRUSÖZ,  
Öykü Deniz BİLGİN,  
Begüm KANAT,  
E.Sacha NOKAY,  
Cüneyt ÖZGÜR,  
Onat ÖZTÜRK,  
Barhan SILIMAN,  
Ece VARER**



19/05/08  
Lundi  
Pazartesi

Lycée Sint-Franciscusinstituut  
Sint-Franciscusinstituut Lisesi  
Melle, Belgique / Belçika

## Auren

*Auren est un petit garçon / pas comme les autres  
Il tue / plusieurs personnes  
Auren veut s'enfuir / Jusqu'où ira-t-il  
Ce qu'il a fait est grave  
Auren veut alléger le poids de ses actes  
Il veut recommencer sa vie / autrement  
Mais / peut-on oublier ce qui a été commis*

*Auren bir çocuk ama öbürlerine benzemiyor  
Auren öldürdü / hem de birkaç kişiyi  
Auren kaçmak istiyor / Nereye kadar gidebilecek  
Yaptığı şey çok vahim  
Auren eylemlerinin ağırlığını hafifletmek istiyor  
Hayatını başka türlü sil baştan yaşamak istiyor  
Ancak yapılmış olan şey unutulabilir mi ?*

Nom de l'auteur / Yazar

Montage d'après « **Les aventures d'Auren, le petit serial killer** » de **Joseph Danan**

**Joseph Danan**'ın "Küçük seri katil,  
**Auren'in maceraları**" eserinden  
uyarlama

Mise en scène / Sahneleyen  
**Francois Pinte**

Acteurs / Oyuncular

**Oliver VERSTRAETEN,**  
**Thomas DE ROCKER, Jonathan COBBAUT, Dana VAN LAECKEN,**  
**Elisa DE GEYTER, Jelle POELMAN, Elise MAERTENS, Jolien BRACKE,**  
**Anke DE BOTH, Sarina VAN HECKE, Annelies THIENPOND,**  
**Tracy MBALA BALENGA, Souhir BADER**



19/05/08  
Lundi  
Pazartesi

Lycée Tevfik Fikret  
Tevfik Fikret Lisesi  
Ankara

## Tu viendras marcher dans mes rêves Rüyalarımda Yürümeye Geleceksin

*Sept jeunes se rencontrent dans un endroit étrange où rôde la mort. Que s'est-il passé ? Qui sont-ils ? Que leur arrivera-t-il ?*

*Yedi genç ölümün kol gezdiği garip bir yerde karşılaşırlar. Ne olmuştu ? Kimdi bu gençler ? Başlarına ne gelecekti ?*

Nom de l'auteur / Yazar  
**G rard LUCAS**

Mise en sc ne /  
Sahneleyen  
**Nathalie BRUT**  
**İlter**  
**Tarık ERYILMAZ**

Acteurs / Oyuncular  
** ađrı ŐAKIROĐULLARI,**  
**Bade ALA AM,**  
**Can Remzi ERGEN,**  
**Berfin Su POLAT,**  
**G nce UZG REN,**  
**G zde ERYILMAZ,**  
**Melis KOCAKANAT**



19/05/08  
Lundi  
Pazartesi

Les yeux rouges  
Kırmızı Gözler

Concert  
Konser

## Musique Klezmer et Balkans Klezmer ve Balkan müzikleri

Ce groupe est d'abord le fruit d'une rencontre amicale autour de la musique traditionnelle en 2004...

### Le type de répertoire...

*La musique «klezmer» est celle que les baladins juifs ashkénazes colportaient de fête en fête, de village en ghetto, dans toute l'Europe de l'Est. Cette musique s'inspire aussi bien de chants profanes, de danses populaires que de chants religieux. Au contact réciproque de musiciens slaves et des Balkans, tziganes, grecs, turcs et -plus tard- de jazzmen, le klezmer a acquis une diversité et une sonorité caractéristique qui lui valent aujourd'hui d'être instantanément reconnu et apprécié dans le monde entier. La musique des Balkans est issue d'une tradition orale et de danses traditionnelles. C'est une musique extrêmement colorée caractérisée par une grande variété de rythmes composés*

Bu grup öncelikle Olivier Chartier ve Martin Stern arasında 2004 yılında başlayan arkadaşlığın ve müzikal paylaşımın ürünüdür. Batı Avrupa üzerine yapılan ikili çalışmaların ardından 2006 yılında Aude Mallet onlara katılır ve İstanbul'da beraber çalışmaya başlarlar. 2007 yılında vokalde Damla Pehlevan'ın, perküsyonda da Gülseren'in katılımıyla grup daha da zenginleşir.

### Repertuvar

*Klezmer, dünyaya yayılan Yahudilerin Eşkenaz kültürünü eğlencelerle, köylerden gettolara, tüm Batı Avrupa'ya taşıyarak beraberlerinde getirdikleri bir müziktir. Bu müzik, dini şarkılardan olduğu kadar dinle ilgisi olmayan popüler şarkı ve danslardan da esinlenir. Slav, Balkan, Çingene, Yunan, Türk ve daha sonra caz müzisyenleriyle karşılıklı paylaşımlar, Klezmer müziğini, çeşitliliği ve karakteristik tınısıyla bugün tüm dünyada tanınan ve beğenilen bir müzik konumuna ulaştırır. Balkan müziği köklerini söyleyişe dayalı gelenekten ve geleneksel danslardan alır. Çok renkli ve geniş ritim çeşitliliğine sahip bir müzik türüdür.*

19/05/08  
Lundi  
Pazartesi

# Kırmızı Gözler...



*Les yeux rouges...*

Balkan ve Klezmer  
müzikleri

Percussions /chant – Perküsyon / vokal : **GÜLSEREN**  
Violon / Keman : **Aude MALLET**  
Guitare / Gitar : **Olivier CHARTIER**  
Accordéon / Akordeon : **Martin STERN**

[www.webzinemaker.com/lesyeuxrouges](http://www.webzinemaker.com/lesyeuxrouges)

15:00 Ouverture du festival / Festival açılışı  
15:10 ->16:00 Lycée - Notre Dame de Sion - Lisesi / Istanbul  
16:00 ->16:30 Point chaud /Söyleşi  
16:30 ->17:10 Lycée -Saint Michel - Lisesi /Istanbul  
17:10 ->17:40 Point chaud / Söyleşi  
17:40 -> 18:20 Lycée - Tevfik Fikret - Lisesi / İzmir  
18:20 -> 18:50 Point chaud / Söyleşi  
18:50 -> 19:50 Dîner international / « Uluslararası » akşam yemeği  
20:00 -> 21:00 Spectacle professionnel/ Profesyonel Oyun

16/05/08  
Vendredi  
Cumartesi

9:30 -> 10:10 Lycée -Galatasaray - Lisesi / Istanbul  
10:10 -> 10:40 Point chaud / Söyleşi  
10:40 -> 11:10 Lycée -Sainte Pulchérie - Lisesi / Istanbul  
11:10 -> 11:40 Point chaud / Söyleşi  
11:40 -> 12:25 Lycée - Charles de Gaulle - Lisesi/ Ankara  
12:25-> 12:50 Point chaud / Söyleşi  
12:50 -> 13:50 Déjeuner / Öğle yemeği  
14:00 >14:40 Lycée Anatolien - Nişantaşı – Anadolu Lisesi / Istanbul  
14h40->15h10 Point chaud / Söyleşi  
15:10 ->18:10 Atelier / Atölye Çalışması  
18:30 -> 19:10 Spectacle semi professionnel/ Yarı Profesyonel Oyun

17/05/08  
Samedi  
Cumartesi

9:30 -> 10:10 Lycée - Bahçeşehir - Lisesi / Bursa  
10:10 -> 10:40 Point chaud / Söyleşi  
10:40 -> 11:00 Lycée -Romain Rolland - Lisesi / Stara Zagora, Bulgarie / Bulgaristan  
11:00-> 11:30 Point chaud / Söyleşi  
11:30 -> 12:20 Lycée - Saint Joseph - Lisesi /İzmir  
12:20-> 12:50 Point chaud / Söyleşi  
12:50->13:10 Lycée -Charles de Gaulle - Lisesi / Ankara  
13h:10->13:40 Point chaud / Söyleşi  
13:40 Départ vers Kabataş / Kabataş'a gidiş  
14:30 -> 17h30 Départ du bateau / Tekne kalkışı Croisière sur le Bosphore / Boğaz turu  
déjeuner sur le bateau Retour libre / Serbest dönüş

18/05/08  
Dimanche  
Pazar

9:30 -> 10:10 Collège Américain / Amerikan Koleji / İzmir  
10:10 -> 10:40 Point chaud / Söyleşi  
10:40 -> 11:10 Lycée - Sint-Franciscusinstituut - Lisesi / Melle , Belgique / Belçika  
11:10 -> 11:40 Point chaud / Söyleşi  
11:40 -> 12:00 Lycée - Tevfik Fikret - Lisesi / Ankara  
12:00-> 12:30 Point chaud / Söyleşi  
12:30 -> 13:30 Déjeuner / Öğle yemeği  
13:30 ->16:30 Atelier / Atölye Çalışması  
17:00 -> 18:30 Présentation des ateliers / Atölye çalışmalarını sunumu  
18.30 -> 20.00 Concert / Konser  
20.00 Clôture du festival / Festival kapanışı

19/05/08  
Lundi  
Pazartesi